Amando veramente

Loving in truth

Amando veramente e volendo mostrare il mio amore in versi,

Loving in truth, and fain in verse my love to show,

(affinchè) che lei (cara lei) potesse trarre del piacere dal mio dolore (sforzi),

That she (dear she) might take some pleasure of my pain,

Il piacere potrebbe indurla a leggere, leggere potrebbe farle conoscere;

Pleasure might cause her read, reading might make her know;

La conoscenza potrebbe conquistare la pietà, e la pietà ottenere la grazia;

Knowledge might pity win, and pity grace obtain;

Cercai parole adatte per dipingere il volto piu’ nero della sofferenza,

I sought fit words to paint the blackest face of woe,

Studiando delle belle invenzioni, per intrattenere il suo spirito;

Studying inventions fine, her wits to entertain;

Spesso girando le pagine degli altri, per vedere se da lì scorresse

Oft turning others’ leaves, to see if thence would flow

Delle piogge fresche e fertili sul cervello bruciato dal sole.

Some fresh and fruitful showers upon my sunburnt brain.

Ma le parole vennero avanti esitanti, mancando l’appoggio dell’Invenzione;

But words came halting forth, wanting Invention’s stay;

L’invenzione, figlio della natura, fuggì dai colpi dello Studio sua matrigna;

Invention, Nature’s child, fled step-dame Study’s blows;

E i piedi degli altri continuavano a sembrare estranei sulla mia strada.

And others’ feet still seemed but strangers in my way.

Così incinto di parlare, e indifeso nelle mie doglie,

Thus great with child to speak, and helpless in my throes,

Mordendo la mia penna fannullona, prendendomela con me stesso per rabbia,

Biting my truant pen, beating myself for spite,

Sciocco, mi disse la mia Musa, guarda nel tuo cuore e scrivi.

“Fool,” said my Muse to me, “look in thy heart, and write.”